

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)
Motet *Ave Maria... Virgo serena* à 4 voix (in *Motetti A*, Venise, 1503)

*Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum, virgo serena.*

Salut à toi, Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi, Vierge pure.

*Hail Mary, full of grace,
The Lord is with you, gentil
Virgin.*

*Ave cujus conceptio,
Solemni plena gaudio,
Cælestia, terrestria,
Nova replete lætitia.*

Salut à toi, dont la conception
débordant de joie solennelle
comble les cieux et la terre
d'allégresses nouvelles.

*Hail, whose conception,
Full of solemn joy
Fills the heaven, the earth,
With new rejoicing.*

*Ave, cujus nativitas,
Nostra fuit solemnitas,
Ut lucifer lux oriens,
Verum solem praveniens.*

Salut à toi, dont nous avons
célébré la naissance
comme la lumière d'une étoile
annonçant celle du vrai soleil.

*Hail, thou whose birth
Was our festival
As our luminous rising light,
Coming before the true sun.*

*Ave, pia humilitas,
Sine viro fecunditas,
Cuius annunciatio,
Nostra fuit salvatio.*

Salut à toi, humble et pieuse,
féconde sans homme,
toi dont l'Annonciation
fut notre salut.

*Hail, pious humility,
Fertility without a man,
Whose annunciation,
Was our salvation.*

*Ave, vera virginitas,
Immaculata castitas,
Cuius purificatio
Nostra fuit purgatio.*

Salut à toi, vierge véritable,
chaste et sans péché,
toi dont la Purification
a nettoyé nos âmes.

*Hail, true virginity,
Unspotted chastity,
Whose purification
Was our cleansing.*

*Ave præclara omnibus,
Angelicis virtutibus,
Cujus fuit assumptio
Nostra glorificatio.*

Salut à toi, lumineuse entre toutes,
pleine des vertus des anges,
toi dont l'Assomption
fut notre glorification.

*Hail, famous with all,
Angelic virtues,
Whose assumption
Was our glorification.*

*O Mater Dei,
memento mei. Amen.*

Ô mère de Dieu,
Souvenez-vous de moi. Amen.

*O Mother of God,
Remember me. Amen.*

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Motet de psaume *Jubilate Deo omnis terra* à 4 voix
(in *Tomus secundus psalmodum selectorum*, Nuremberg, 1539)

Jubilate Deo, omnis terra; servite Domino in lætitia. Introite in conspectu ejus in exultatione. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus; ipse fecit nos, et non ipsi nos: populus ejus, et oves pascuæ ejus. Introite portas ejus in confessione; atria ejus in hymnis: confitemini illi. Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus: in aeternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

Acclamez le Seigneur par toute la terre! Servez-le dans la joie; venez en sa présence en chantant. Sachez que le Seigneur est Dieu! Il nous a faits, et non nous-mêmes, nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. Passez ses portes en le remerciant, entrez chez lui avec des louanges; remerciez-le, louez son nom! Car le Seigneur est bienveillant, sa grâce dure à jamais et sa vérité parcourt les générations.

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song. Be ye sure that the Lord he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; be thankful unto him, and speak good of his Name. For the Lord is gracious, his mercy is everlasting; and his truth endureth from generation to generation.

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Motet *Veni Sancte Spiritus* à 6 voix
(in *Novum et insigne opus musicum*, Nuremberg, 1537)

*Veni Sancte Spiritus
et emitte cœlitus
lucis tuæ radium.
Veni pater pauperum,
veni dator munerum,
veni lumen cordium.*

*Consolator optime,
dulcis hospes animæ,
dulce refrigerium.
In labore requies,
in aestu temperies,
in fletu solacium.*

*O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.
Sine tuo numine
nihil est in homine,
nihil est innoxium.*

*Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.
Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.*

*Da tuis fidelibus
in te confidentibus
sacrum septenarium.
Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium.
Amen. Alleluia.*

Viens, Esprit-Saint,
et envoie du haut du ciel
un rayon de ta lumière.
Viens, père des pauvres,
viens, dispensateur des dons,
viens, lumière de nos cœurs.

Consolateur souverain,
hôte très doux de nos âmes
adouçissante fraîcheur.
Dans le labeur, le repos,
dans la fièvre, la fraîcheur,
dans les pleurs, le réconfort.

Ô lumière bienheureuse,
viens remplir jusqu'à l'intime
le cœur de tous tes fidèles.
Sans ta puissance divine,
il n'est rien en aucun homme,
rien qui ne soit perverti.

Lave ce qui est souillé,
baigne ce qui est aride,
guéris ce qui est blessé.
Assouplis ce qui est raide,
réchauffe ce qui est froid,
rends droit ce qui est faussé.

À tous ceux qui ont la foi
et qui en toi se confient
donne tes sept dons sacrés.
Donne mérite et vertu,
donne le salut final
donne la joie éternelle.

*Come, Holy Spirit,
send forth the heavenly
ray of your light.
Come, father of the poor,
come, giver of gifts,
come, light of hearts.*

*Greatest comforter,
sweet guest of the soul,
sweet consolation.
In labour, rest,
in heat, temperateness,
in tears, solace.*

*O most blessed light,
fill the inmost heart
of your faithful.
Without the nod of your head,
there is nothing in man,
nothing that is harmless.*

*Cleanse that which is unclean,
water that which is dry,
heal that which is wounded.
Bend that which is inflexible,
warm that which is chilled,
correct that which has gone
astray.*

*Give to your faithful,
those who trust in you,
the sevenfold gifts.
Give the reward of virtue,
give a death of salvation,
give joy constantly.*

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Motet *Præter rerum seriem* à 6 voix
(in *Liber selectarum cantionum*, Augsbourg, 1520)

Præter rerum seriem parit deum hominem virgo mater. Nec vir tangit virginem nec prolis originem novit pater.

Virtus sancti spiritus opus illud cœlitus operatur. Initus et exitus partus tui penitus quis scrutatur?

Dei providentia quæ disponit omnia tam suave. Tua puerperia transfer in mysteria. Mater ave.

Ce n'est pas dans l'ordre des choses que l'homme-Dieu soit né d'une vierge. Elle n'a connu aucun homme; le père ne connaît pas l'origine de l'enfant.

Par le pouvoir du Saint-Esprit, cette œuvre est arrivée à terme. Qui peut vraiment connaître les tenants et aboutissants de la naissance ?

Par la grâce de Dieu, qui agence parfaitement toute chose, ton accouchement reste devant nous comme un mystère. Salut à toi, ô mère!

This is no normal scheme of things: God and man is born of a virgin mother. She has known no man; the child's origin is unknown to the father.

By the Holy Spirit's power this heavenly work has been brought about. The beginning and end of your giving birth who can really know?

By God's grace, which orders all things so smoothly, your childbearing confronts us with a mystery. Hail, Mother.

JOSQUIN 500

TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Messe L'homme armé sexti toni à 4 voix (Misse Josquin, Venise, 1502)

*Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.*

*Seigneur, prends pitié
Christ, prends pitié
Seigneur, prends pitié.*

*Lord have mercy
Christ have mercy
Lord have mercy.*

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Messe L'homme armé sexti toni à 4 voix (Misse Josquin, Venise, 1502)

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant! Seigneur, Fils unique, Jésus Christ! Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père! Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Toi qui portes les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui sièges à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint; toi seul est Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Glory to God on high. And on earth peace to men of good will. We praise thee. We bless thee. We adore thee. We glorify thee. We give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly king, God the Father almighty, O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. That takest away the sins of the world, have mercy on us. That takest away the sins of the world, receive our prayer. That sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Thou alone art most high, Jesus Christ. With the Holy Ghost In the glory of God the Father. Amen.

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Messe L'homme armé sexti toni à 4 voix (Misse Josquin, Venise, 1502)

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, Il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et Il monta au ciel; Il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois à l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. Et j'attends la résurrection de la chair et la vie éternelle. Amen.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And I believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Born of the Father beyond all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And he became flesh by the Holy Spirit of the Virgin Mary: and was made man. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day he rose again, according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead. And of his kingdom there will be no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. And I await the resurrection of the dead. And the life of the world to come. Amen.

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Messe *L'homme armé sexti toni* à 4 voix (Misse Josquin, Venise, 1502)

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Do-
minus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Osanna in excelsis.*

**Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de
l'Univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta
gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!
Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!**

*Holy, holy, holy Lord God of
Hosts!
Heaven and earth are full of
your glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest!*

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Messe *L'homme armé sexti toni* à 4 voix (Misse Josquin, Venise, 1502)

*Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.*

**Agneau de Dieu, qui enlève le péché
du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlève le péché
du monde, donne-nous la paix.**

*Lamb of God, who takes away
the sins of the world, have mercy
on us.
Lamb of God, who takes away
the sins of the world, give us
peace.*

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Motet *Ave verum corpus* à 5 voix (in *Cantiones Triginta Selectissimæ*, Nuremberg, 1568)

*Ave, verum corpus natum ex
Maria Virgine, vere passum,
immolatum in cruce pro homine.
Cujus latus perforatum unda
fluxit sanguine, esto nobis
prægustatum, in mortis examine.
O dulcis Jesu, O pie Jesu, Fili
Mariæ. Amen.*

**Salut à toi, vrai corps né de la Vierge
Marie, qui as vraiment souffert
et as été immolé sur la croix
pour l'homme.
Toi dont le côté transpercé a laissé
couler du sang et de l'eau,
puissions-nous te recevoir dans
l'heure de la mort.
Ô doux, ô bon, ô Jésus, fils de Marie.
Amen.**

*Hail the true body, born Of the
Virgin Mary: which truly suffe-
red, sacrificed on the cross for
mankind. Whose pierced side
streamed with water and blood,
be a foretaste for us In the trial
of death.
O sweet Jesus, O loving Jesus,
Son of Mary.
Amen.*

Josquin des Prés (entre 1440 et 1455 - 1521)

Frottola *In te Domine speravi per trovar pietà in eterno* à 4 voix
(manus., in *Cancionero de Palacio*, v.1500; in *Frottole libro primo*, Venise, 1504)

*In te Domine speravi
Per trovar pietà in eterno.
Ma in un tristo e oscuro inferno
Fui et frustra laboravi.*

*Rotto e al vento ogni speranza,
Veggio il ciel voltarmi in pianto.
Suspir, lacrime me avanza
Del mio tristo sperar tanto.*

*Fui ferito, se non quanto
Tribulando ad te clamavi.
In te Domine speravi.*

*J'ai mis mes espoirs en toi, Seigneur,
Et en ta bienveillance éternelle.
Car, en un noir et triste enfer
Je suis, travaillant en vain.*

*Mon espoir s'est perdu aux quatre
vents.
Le ciel est témoin de mes pleurs.
Seuls me restent larmes et soupirs,
De mes si fortes espérances.*

*Je suis affligé, mais dans ma peine,
Infortuné, je crie vers toi.
J'ai mis mes espoirs en toi, Seigneur*

*In Thee O Lord did I hope
To find pity for ever.
But in a sad and dark hell
I was, and suffered in vain.*

*Broken and thrown to the wind is
all hope.
I have seen heaven turn me to
weeping.
Only sighs and tears remain
To me of my sad, strong hope.*

*I was wounded, but in my sorrow
I called upon Thee.
In Thee O Lord did I hope.*